

‘AMR IBN MATTĀ AL-ṬĪRHĀNĪ
(XIs)

IL LIBRO DELLA TORRE

(Kitāb al-Miğdal)

Testo critico arabo, traduzione italiana e indici
della sezione III

a cura di
Gianmaria GIANAZZA



Patrimonio Culturale Arabo Cristiano, 31

Collana
Patrimonio Culturale Arabo Cristiano

Direttore/Director

Bartolomeo Pirone

Università di Napoli l'«Orientale»

Comitato scientifico/Scientific committee

Lukáš de la Vega NOSEK

Università Carolina (Praga)

Željko PAŠA

Pontificio Istituto Orientale

Paola PIZZI

Sapienza Università di Roma

Paola PIZZO

Università di Chieti-Pescara

Davide RIGHI

Facoltà Teologica dell'Emilia-Romagna

Salvatore SANTORO

Orientalista

In copertina: Titolo arabo in calligrafia e sullo sfondo una torre cecena rielaborata digitalmente.

Al-Migdal_VOL_III_(wk 16).docx printed on 19/01/2024 15:33



© Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana
Bologna 2024
ISBN: 9791280091161

SOMMARIO

NOTA SULLA TRASLITTERAZIONE	7
ABBREVIAZIONI	8
BIBLIOGRAFIA	9
INTRODUZIONE	11
Manoscritti usati per la sezione III	11
Criteri usati per l'edizione critica	11
Abbreviazioni dei manoscritti	12
Legenda	12
FAC-SIMILI DEI MANOSCRITTI	13
Sezione terza Le colonne	19
Primo capitolo: Il Battesimo	21
Introduzione	21
1. Elogio dell'acqua	23
2. Obbligo del battesimo con acqua	25
3. Scopo della purità legale	25
3.1. Ordine dato a Mosè di purificare Aronne	27
3.2. Distinzione tra il battesimo e l'abluzione	31
4. Profezie circa il battesimo	31
4.1. Miracoli operati tramite l'acqua	37
4.2. Elogio dell'acqua nell'Antico Testamento	39
5. Il battesimo di Cristo	45
5.1. Il battesimo è l'inizio della vita cristiana	47
5.2. Il battesimo non è soltanto la purificazione con l'acqua	49
5.3. L'unguento usato nel battesimo	49
5.4. Gli Apostoli invitarono al battesimo	53
5.5. Il battesimo è l'inizio della fede	55
6. Utilità dell'acqua per la purificazione legale	55
6.1. Miracoli operati dai profeti con l'acqua	57
6.2. Cristo e i Padri non hanno abolito la purificazione	57
6.3. Esortazione degli Apostoli per la purificazione	61
7. Azioni che richiedono la partecipazione del corpo e dell'anima	67
8. Necessità della pulizia- del corpo e della rettitudine del cuore	69
9. La purificazione dalle azioni illecite avviene con il pentimento	77
10. Descrizione dell'abluzione interiore	79
Secondo capitolo delle colonne: Il Sacrificio	83
Introduzione	83
1. Esempi di offerte di sacrifici nell'Antico Testamento	85

1.1. Adamo e Caino	85
1.2. Noè	85
1.3. I discendenti di Noè	87
1.4. Melchisedek	89
1.5. Abramo	91
1.6. Successori di Abramo	93
1.7. Mosè	93
1.8. Aronne	97
1.9. Prevaricazione degli israeliti	99
1.10. Davide	101
1.11. Salomone e successori	103
2. Avversione di Dio ai sacrifici cruenti	105
3. Con la venuta di Cristo l’offerta del pane e del vino	111
4. Celebrazione della Pasqua nel cenacolo	119
5. Norma dei discepoli	123
6. Misteri da ricevere con cuore puro	127
Conclusioni: gli olocausti antichi indicano l’oblazione di Cristo	131
Capitolo terzo delle colonne. Il Vangelo	133
Proemio	133
1. Il Vangelo è il libro di Dio	135
1.1. Il Vangelo fu redatto da quattro scrittori	137
1.2. Il Vangelo non riporta tutte le parole e i miracoli del Signore	139
2. Il Vangelo fu accolto da molte nazioni	141
2.1. Le nazioni accettarono il Vangelo nonostante le difficoltà richieste	143
2.2. Accettarono il Vangelo, senza alcuna costrizione	143
2.3. Il Vangelo è stato consegnato di epoca in epoca a nazioni diverse	145
2.4. Il Vangelo fu diffuso dai discepoli in ogni nazione	149
2.5. Il Vangelo fu diffuso tra persone dotte da annunciatori umili	151
2.6. Il Vangelo ha portato la perfezione	155
3. Motivi per cui si accetta il falso o la verità	159
3.1. Motivi per cui si accetta il falso	159
3.3. Il Vangelo è stato accolto perché gli annunciatori hanno operato miracoli	167
4. I precetti spirituali stabili nel Vangelo	171
4.1. Precetti contenuti nel Vangelo di Matteo	171
4.2. Precetti nel Vangelo di Marco	221
4.3. Precetti nel Vangelo di Luca	223
4.4. Precetti nel Vangelo di Giovanni	235
5. Parabole del Vangelo	243
5.1. Nel Vangelo di Matteo	243
5.2. Nel Vangelo di Marco	295
5.3. Nel Vangelo di Luca	297
5.4. Nel Vangelo di Giovanni	321
6. I Miracoli nel Vangelo	333
6.1. I miracoli nei quattro Vangeli	333

Sommario

6.2. Prodigj alla nascita	335
6.3. Prodigj al battesimo	339
6.4. Prodigj di sottomissione	341
6.5. Prodigj alla crocifissione	347
6.6. Prodigj alla risurrezione	349
7. Pretesa di falsificazione nelle Scritture?	349
7.1. Prova contraria dal Corano stesso	351
7.2. Se ci fosse stata la falsificazione, sarebbe stato eliminato ciò che è ripugnante	353
7.3. Se ci fosse stata la falsificazione, come si sarebbero messi d'accordo popoli diversi?	353
7.4. I miracoli operati dagli annunciatori del Vangelo non sono opera di fantasia o di frode	355
7.5. Accoglienza del messaggio del Vangelo nonostante i precetti difficili ivi contenuti	359
7.6. Accettazione del messaggio del Vangelo a motivo dei miracoli	359
Conclusione: Gli ascoltatori del messaggio del Vangelo chiesero i miracoli come prova della verità	361
Capitolo quarto delle colonne: La croce	367
Proemio	367
1. Testimonianze dalla Bibbia	369
1.1. Giacobbe benedice Efraim e Manasse in forma di croce	371
1.2. Benedizione degli stipiti delle porte in forma di croce	371
1.3. Atteggiamiento di Mosè nel combattimento contro gli Amaleciti	373
1.4. Il serpente di rame innalzato su un legno	375
1.5. Mosè divide le acque del mare in forma di croce	375
1.6. L'acqua sgorgata dalla roccia si divide in forma di croce	377
1.7. Miracoli operati per mezzo del legno	379
2. Notizie storiche riguardo alla croce	381
2.1. Il vessillo della croce con Costantino	381
2.2. Elena alla ricerca della vera croce	383
2.3. Cosroe porta via la croce, ripresa poi da Eraclio	385
2.4. La croce nascosta dai Giudei	387
2.5. Eresia dei doceti	389
3. Prova della verità della crocifissione	391
3.1. Testimonianza degli stessi giudei	391
3.2. Testimonianza degli Apostoli	397
3.3. Descrizione dell'arresto di Gesù e della sua condanna e profezie a suo riguardo	401
3.4. Profezie dei saggi pagani	409
3.5. Preannuncio della crocifissione, morte e risurrezione da parte di Gesù	411
4. Pregi della croce	415
4.1. Il segno della croce nell'operare i miracoli, nelle preghiere, sull'altare	415

4.2. Il ritrovamento del legno della croce e la festa	417
5. Il motivo di prostrarsi davanti alla croce	417
5.1. Esaltare chi fu crocifisso su di essa	417
5.2. Esempi di prostrazione nella Scrittura e davanti alle cose sacre	419
6. Digressione: la risurrezione al terzo giorno	423
7. Gesù ricambiò con il contrario i motivi della disobbedienza di Adamo	425
8. Guardando alla croce si mira al crocifisso	429
9. Risposta a chi pretende un sosia alla crocifissione	429
9.1. o il sosia viene da parte di Dio	431
9.2. o da parte di Cristo	433
9.3. o da parte del diavolo	435
9.4. o da parte dei giudei	437
Conclusione	439
Indice delle citazioni bibliche	443
Indice delle citazioni coraniche	451
Indice analitico dei nomi di persona, luogo e di voci rilevanti	453

أَبَابُ الثَّلَاثِ :

(١) الأَرْكَانُ

أَرْبَعَةُ فُصُولٍ (١)

Sezione terza
Le colonne

Quattro capitoli

الفصل الأول: المعمودية^١

﴿المقدمة﴾

- ٢ أَوَّلُ افْتِتَاحِ الْإِيْمَانِ
وَأَفْضَلُ مَنَائِحِ الْإِحْسَانِ ،
- ٣ وَأَشْرَفُ السُّنَنِ وَالْفُرُوضِ
وَأَوْجَبُ كُلِّ حَقِّ مَفْرُوضٍ^٢ [L 68v]
- ٤ لُبْسُ طَهَارَةِ الْمَعْمُودِيَّةِ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ
فِي بُيُوتِ الرَّبِّ بِاسْمِ إِيشُوعَ الْمَسِيحِ :
- ٥ هِيَ النُّورُ الَّذِي مِنَ اسْتِضَاءِ^٣ بِهِ لَا يَدْهَشُ ،
وَالْمَعِينُ الَّذِي مَنْ شَرِبَ مِنْهُ لَا يَعْطَشُ ؛
- ٦ أَسَاسُ نَتَائِجِ الرُّشْدِ وَغِرَاسُ^٤ لَقَائِحِ النَّمَاءِ ،
وَأَبْتِدَاءُ مَنَاهِجِ الْقَصْدِ إِلَى إِرْثِ مَلَكُوتِ السَّمَاءِ .
- ٧ يَمْحُو^٥ مَاؤُهَا الدُّنُوبَ [P 86r]
- ٨ كَمَا يَمْحُو^٦ الْغُسْلُ^٧ الْمَكْتُوبَ ،
وَيَشْفِي مِنْ أَوْصَالِ الْخَطَايَا
كَمَا يَشْفِي الْعَوْتُ مِنْ الْخُطُوبِ^٨ .

٦	PINL	:	يمحوا	١	M	:	في المعمودية
	M	:	يمحاء	٢	L	:	معروض
	L	:	عسلها + [فوق	٣	P	:	استضى
	السطر [الغسل				INML	:	استبصر
٨	M	:	الرزايا والخطوب	٤	L	:	واغراس
				٥	PINL	:	يمحا

Primo capitolo: Il Battesimo*Introduzione*

- 2 Il primo inizio della fede,
il migliore beneficio dell'opera buona,
- 3 la più nobile legge e prescrizione,
il più doveroso impegno obbligatorio
- 4 è rivestirsi della purezza del battesimo con l'acqua e lo spirito
nelle dimore del Signore nel nome di Gesù Cristo:
- 5 esso è la luce con cui chi si illumina non si smarrisce,
è la fonte da cui chi beve non ha sete;
- 6 è il fondamento dei risultati della rettitudine e il vivaio dei pollini
della crescita,
e l'inizio delle vie della meta verso l'eredità del regno del cielo.
- 7 La sua acqua cancella le colpe,
come l'acqua cancella lo scritto,
- 8 e guarisce dai vincoli dei peccati,
come l'aiuto guarisce dalle disgrazie.

٩ الطوبى^١ لِمَنْ حَفِظَ^٢ نَفْسَهُ بَعْدَهَا مِنَ الدَّنَسِ،
فَإِنَّهُ يَسْعَدُ بِالْخُلُودِ فِي نَعِيمِ الْفِرْدَوْسِ .

١٠ . مناقب الماء

- ١٠ وَمُنْذُ أِبْتِدَاءِ الْعَالَمِ أَظْهَرَ اللَّهُ (جَلَّ ثَنَاؤُهُ!)^٣ شَرَفَ هَذِهِ الْفَضِيلَةِ،
وَجَعَلَ مَنفَعَةَ الْأَنْامِ بِهَا جَلِيلَةً .
- ١١ تَشْهَدُ التَّوْرَةُ [N 70v] وَالْكِتَابُ الْمُنَزَّلُ عَلَى أَلْسِنِ أَنْبِيَاءِ الرَّبِّ أَنَّ مِنْ
أَوَّلِ الْمَوْجُودَاتِ [كَانَ يُوجَدُ] مَاءٌ وَقِيفٌ وَرُوحٌ عَلَيْهِ تُرْفَرَفُ،
- ١٢ وَأَنَّ اللَّهَ^٤ (جَلَّ وَعَزَّ!)^٥، لَمَّا خَلَقَ آدَمَ مِنْ تُرَابٍ مَجْبُولٍ بِمَاءٍ،
نَفَخَ فِيهِ رُوحَ الْحَيَاةِ^٦، فَصَارَ إِنْسَانًا^٧ تَامًا،
- ١٣ وَعَادَ^٨ بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ^٨ حَيًّا
وَسَعَى عَلَى الْأَرْضِ سَوِيًّا .
- ١٤ وَالْجَسَدُ^٩ يَتَصَوَّرُ فِي الرَّحِمِ مِنْ مَاءِ النُّطْفَةِ جَنِينًا
وَتَحُلُّ فِيهِ الرُّوحُ بِقُوَّةِ اللَّهِ^{١٠}، فَيَصِيرُ مِنْهُمَا^{١١} إِنْسَانًا .
- ١٥ وَلَمَّا كَانَتْ [I 71r] حَيَّةً^{١٢} آدَمَ وَتَكُونُ الْبَشَرِ فِي الْإِبْتِدَاءِ بِالْمَاءِ
وَالرُّوحِ [M 61v]
- صَارَتْ طَهَارَةً وُلِدَهُ فِي الْإِنْتِهَاءِ بِهِمَا^{١٣} عَلَى اسْمِ الْمَسِيحِ .

الطوبى	:	I	١
حفظ	:	L	٢
تعالى	:	M	٣
—	:	L	٤
عز وعلا	:	M	٥
الحيوة	:	I	٦
انسان	:	L	٧
الروح الما	:	I	٨
بالماء حيا	:	N	
بالروح والماء ^a	:	ML	
والماء	:	L a	
وان الجسد	:	M	٩
+ تعالى	:	M	١٠
منها	:	M	١١
حياة	:	INL	١٢
بها	:	ML	١٣

- 9 Beato chi custodisce la sua anima dalla contaminazione, dopo il battesimo:
egli godrà dell'eternità nella beatitudine del paradiso.

1. Elogio dell'acqua

- 10 Dall'inizio del mondo Dio (eccelsa è la sua lode!) ha mostrato la nobiltà di questa virtù
e ha messo importante in esso il vantaggio degli uomini.
- 11 La Torà e i libri rivelati per bocca dei profeti del Signore testimoniano che tra i primi esseri viventi c'era acqua ferma e uno spirito che aleggiava su di essa,¹
- 12 e che Dio (eccelso e potente!), quando creò Adamo da terra plasmata con acqua,
vi soffiò lo spirito della vita, e divenne un uomo perfetto,²
- 13 divenne vivente con l'acqua e lo spirito,
muovendosi normalmente sulla terra.
- 14 Il corpo si forma come embrione nel grembo dall'acqua dello sperma,
e in esso abita lo spirito per la forza di Dio, e dai due diventa uomo.
- 15 E dato che dall'inizio la vita di Adamo e la formazione degli uomini proveniva dall'acqua e dallo spirito,
la purezza dei suoi figli alla fine avvenne tramite l'acqua e lo spirito nel nome di Cristo.

1 Cf. Gen 1,1.

2 Cf. Gen 2,7.

414	٤ . مناقب الصليب
414	٤ . ١ . رسم الصليب عند عمل المعجزات وإقامة الصلوات وعلى الهياكل
416	٤ . ٢ . وجدان خشبة الصليب والعيد
416	٥ . سبب السجود أمام الصليب
416	٥ . ١ . تعظيم المصلوب عليه
418	٥ . ٢ . أمثلة السجود في الكتاب المقدس وأمام الأقداس
422	٦ . استطراد: القيامة في اليوم الثالث
424	٧ . المسيح قابل بالاسباب الموجبه بالموت على آدم بأضدادها
428	٨ . المصلوب يُقصد بالتعظيم
428	٩ . الرد على من يدعي بالتشبيه في الصلب
430	٩ . ١ . أتى التشبيه من قبل الله
432	٩ . ٢ . أو من قبل المسيح
434	٩ . ٣ . أو من قبل الشيطان
436	٩ . ٤ . أو من قبل أحبار اليهود
438	الختام
443	فهرس مراجع الكتب المقدسة
451	فهرس المراجع القرآنية
453	فهرس الأعلام، الأماكن وأهم المحتويات

- 348 ٧. ادعاء بتحريف الإنجيل
- 350 ٧. ١. الجواب من القرآن نفسه
- 352 ٧. ٢. إن كان تحريف في الإنجيل لُبَدَلَّ ما يُكْرَهُ
- 352 ٧. ٣. لو كان في الإنجيل تحريف كيف كانت تتفق شعوب متفرقة؟
- 354 ٧. ٤. ليست المعجزات عمل خيال أو احتيال
- 358 ٧. ٥. قُبِلَ الإنجيل بالرغم من وصاياه الصعبة
- 360 الختام: طالب مستمعو الإنجيل برهان الحق بواسطة المعجزات
- 366 أَلْفَصْلُ الرَّابِعِ مِنَ الْأَزْكَانِ: أَلْصَلِيبُ
- 366 ديباجة
- 368 ١. شهادات من الكتاب المقدس
- 370 ١. ١. يبارك يعقوب إفریم ومنشأ ماداً يديه بشكل الصليب
- 370 ١. ٢. بركة حافات الأبواب بشكل الصليب
- 372 ١. ٣. موقف موسى عند محاربته العمالقة
- 374 ١. ٤. رفع حية من نحاس على خشبة
- 374 ١. ٥. ينفلق البحر بضرب موسى الماء بشكل الصليب
- 376 ١. ٦. جريان الماء من الحجر بشكل الصليب
- 378 ١. ٧. معجزات تمت بواسطة خشب
- 380 ٢. أخبار تاريخية تتعلق بالصليب
- 380 ٢. ١. راية الصليب مع قسطنطين
- 382 ٢. ٢. هالانا تبحت عن الصليب الحقيقي
- 384 ٢. ٣. كسرى يأخذ الصليب وهرقل يسترجعه
- 386 ٢. ٤. اليهود يدفنون الصليب
- 388 ٢. ٥. بدعة الظاهرية
- 390 ٣. الدليل على صحة الصلب
- 390 ٣. ١. شهادة اليهود أنفسهم
- 396 ٣. ٢. شهادة الرسل
- 400 ٣. ٣. وصف اعتقال يسوع ومحاكمته والنبؤات عليه
- 408 ٣. ٤. نبؤات حكماء الحنفاء
- 410 ٣. ٥. يسوع ينبيء بالأمه وموت وقيامته

132	أَلْفَصْلُ الثَّلَاثِ مِنَ الْأَزْكَانِ: الْإِنْجِيلُ
132	المقدمة
134	١ . الإنجيل كتاب الله
136	١ . ١ . كتاب الإنجيل تصنيف أربع أشخاص
138	١ . ٢ . لا يدون الإنجيل كل كلمات يسوع ومعجزاته
140	٢ . تقبل الإنجيل كثير من الأمم
142	٢ . ١ . تقبلت الأمم الإنجيل بالرغم من وصايا الصعبة
142	٢ . ٢ . قبل الإنجيل بدون إكراه
144	٢ . ٣ . سلم الإنجيل إلى أمم مختلفة عقبًا بعد عقب
148	٢ . ٤ . نشر التلاميذ الإنجيل في كل الأمم
150	٢ . ٥ . كان دُعاة الإنجيل أشخاصًا متواضعين
154	٢ . ٦ . أتى الإنجيل بالكمال
158	٣ . أسباب يُقبل منها الباطل وأسباب يُقبل منها الحقّ
158	٣ . ١ . أسباب يُقبل منها الباطل
160	٣ . ٢ . أسباب يُقبل منها الحقّ
166	٣ . ٣ . قبل الإنجيل لأنّ الدعاء إليه اجترحوا المعجزات
170	٤ . الوصايا الروحانية الثابتة في الإنجيل
170	٤ . ١ . الوصايا في إنجيل متى
220	٤ . ٢ . الوصايا في إنجيل مرقس
222	٤ . ٣ . الوصايا في إنجيل لوقا
234	٤ . ٤ . الوصايا في إنجيل يوحنا
242	٥ . الأمثال في الإنجيل
242	٥ . ١ . الأمثال في إنجيل متى
294	٥ . ٢ . الأمثال في إنجيل مرقس
296	٥ . ٣ . الأمثال في إنجيل لوقا
320	٥ . ٤ . الأمثال في إنجيل يوحنا
332	٦ . الآيات في الإنجيل
332	٦ . ١ . الآيات في إنجيل متى، مرقس، لوقا ويوحنا
334	٦ . ٢ . آيات الولاد
338	٦ . ٣ . آيات الاعماد
340	٦ . ٤ . آيات اللانقياد
346	٦ . ٥ . آيات الصلبوت
348	٦ . ٦ . آيات القيامة

54	٦ . فائدة الماء للتطهير
56	٦ . ١ . معجزات الأنبياء بالماء
56	٦ . ٢ . لم يَنه المسيح والآباء عن الغُسل
60	٦ . ٣ . حثَّ الرسل على الغسل
66	٧ . أعمال توجب اشتراك الجسد والنفس
68	٨ . وجوب تطهير الجسد وإخلاص القلب
76	٩ . التطهير عن الحرام يكون بالتوبة
78	١٠ . صفة وضوء الباطن
82	أَلْفَصْلُ الثَّانِي مِنَ الْأَرْكَانِ : أَلْقُرْبَانُ
82	المقدمة
84	١ . أمثلة قرابين في العهد القديم
84	١ . ١ . هابيل وقائين
84	١ . ٢ . نوح
86	١ . ٣ . خلفاء نوح
88	١ . ٤ . ملكيزدق
90	١ . ٥ . إبراهيم
92	١ . ٦ . خلفاء إبراهيم
92	١ . ٧ . موسى
96	١ . ٨ . هرون وبنوه
98	١ . ٩ . طغيان أبناء إسرائيل
100	١ . ١٠ . داود
102	١ . ١١ . سليمان وخلفاؤه
104	٢ . كراهية الله من قرابين الذبائح
110	٣ . مع ظهور المسيح قربان الخبز والخمر
118	٤ . قدّم المسيح الفصح في العلية في أورشليم
122	٥ . ترتيب التلاميذ
126	٦ . يجب التقرب من الأسرار بقلب طاهر
130	الختام

فهرس المحتويات

8	ختصارات
9	المراجع
10	مقدّمة المحقق
13	صور المنحطوطات
18	أَلْبَابُ الثَّلَاثِ: الْأَرْكَانُ
20	الفصلُ الأوَّلُ: الْمَعْمُودِيَّةُ
20	المقدمة
22	١. مناقب الماء
24	٢. وجوب المعمودية بالماء
24	٣. هدف الغسل
26	٣. ١. أمر الله موسى بغسل هرون
30	٣. ٢. الفرق بين الغسل والمعمودية
30	٤. نبوّات تتعلق بالمعمودية
36	٤. ١. معجزات تمّت بالماء
38	٤. ٢. تمجيد الماء في العهد القديم
44	٥. معمودية المسيح
46	٥. ١. المعمودية فاتحة الحياة المسيحية
48	٥. ٢. ليست المعمودية التطهير بالماء فقط
48	٥. ٣. الدهن المستعمل في المعمودية
52	٥. ٤. دعوة رسل إلى المعمودية
54	٥. ٥. المعمودية بداية الأيمان

© منشورات جماعة الأبحاث العربيّة المسيحيّة

بولونيا ٢٠٢٤

ISBN: 9791280091161



عمرو بن متى الطيرهاني
(القرن الحادي عشر)

كتاب المجدل

الباب الثالث

حقّقه وترجمه إلى اللغة الإيطاليّة

الدُّكْتُور جَان مَارِيَا جَانْتَسَا

